Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu tego i my od którego dnia usłyszeliśmy nie powstrzymujemy się za was modląc się i prosząc aby zostalibyście wypełnieni w poznaniu woli Jego w całej mądrości i zrozumieniu duchowym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego i my od dnia, gdy (o tym) usłyszeliśmy, nie przestajemy modlić się\* o was i prosić,\*\* abyście zostali napełnieni poznaniem\*\*\* Jego woli\*\*\*\* we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z powodu tego i my, od którego dnia\* usłyszeliśmy, nie powstrzymujemy się\*\* za was modląc się i prosząc, aby zostaliście wypełnieni\*\*\* (w zakresie) uznania woli Jego w całej mądrości i rozumieniu duchowym, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu tego i my od którego dnia usłyszeliśmy nie powstrzymujemy się za was modląc się i prosząc aby zostalibyście wypełnieni (w) poznaniu woli Jego w całej mądrości i zrozumieniu duchowym |

1. 1) <x>560 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Treść modlitwy, <x>580 1:9-14</x>, kryje w sobie obraz zdrowego duchowego życia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) poznanie, ἐπίγνωσις, ozn. głęboką świadomość rzeczy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 12:2</x>; <x>530 1:5</x>; <x>560 1:8-9</x>; <x>560 3:19</x>; <x>560 5:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 1:15-17</x>; <x>570 1:9</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "od tego dnia, w którym". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inaczej: "nie przestajemy". Słowo to wraz z następującymi po nim imiesłowami tworzy taką składnię, w której imiesłowy należy zamienić w przekładzie na orzeczenia osobowe. Dlatego tu składniej: "nieustannie modlimy się za was i prosimy". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-9)